

# СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

---

**В.Н. Смирнова**

*Учреждение образования «Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова»  
e-mail: vikakropochka@mail.ru*

УДК 811.133.1'246.3:378.147(575.4)-057.87

## **ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТРЕТЬЕМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ФРАНЦУЗСКОМУ) ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ**

*Ключевые слова: русский язык, французский язык, язык-посредник, билингвальное обучение, опрос.*

*В статье раскрываются особенности обучения студентов из Туркменистана французскому языку как третьему иностранному с применением русского языка как языка-посредника. Рассматривается положение о том, что русский язык в качестве языка-посредника является неотъемлемой частью занятия, а также содействует успешному обретению знаний.*

**V.N. Smirnova**

*Educational Establishment «Vitebsk State P.M. Masherov University»*

## **THE VALUE OF THE INTERMEDIARY LANGUAGE IN TEACHING THE THIRD FOREIGN LANGUAGE (FRENCH) OF TURKMEN STUDENTS**

*Key words: russian, french, intermediary language, bilingual teaching, survey.*

*The article reveals the peculiarities of teaching students from Turkmenistan French as a third foreign language using Russian as an intermediary language. The article considers that the Russian language as an intermediary language is an integral part of the lesson, and also contributes to the successful acquisition of knowledge.*

Согласно статье 1 «Соглашения между правительством Республики Беларусь и правительством Туркменистана о сотрудничестве в сфере образования», «направляемые в Республику Беларусь туркменские обучающиеся должны, как правило, владеть русским языком» [4]. Более того, образование

в Республике Беларусь предоставляется на одном из государственных языков: на русском или белорусском. Вместе с тем, важно принять во внимание тот факт, что белорусские преподаватели не владеют туркменским языком, по этой причине русский язык выступает в роли языка-посредника и служит единственным вспомогательным инструментом при изучении трех иностранных языков туркменскими студентами, обучающимися по специальности романо-германская филология. Следует также отметить, что главное затруднение в преподавании в туркменской аудитории заключается в том, что изучаемые языки не коррелируют между собой из-за принадлежности к разным языковым группам: русский – к славянской, английский и немецкий – к германской, французский язык – к романской, а национальный туркменский язык относится к тюркской группе. Следовательно, ввиду отсутствия сходств между языками на занятиях по третьему иностранному (французский) (ТИЯ) преподаватель нередко обращается к языку-посреднику. В туркменской аудитории эта роль отводится русскому языку.

**Актуальность** предпринятого нами исследования объясняется прежде всего недостаточной изученностью проблемы усвоения нескольких иностранных языков иностранными (туркменскими) студентами с опорой на язык-посредник.

**Цель** работы состоит в том, чтобы проанализировать место языка-посредника на занятии по ТИЯ с точки зрения самих обучающихся.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью использования полученных результатов на занятиях по французскому языку как третьему иностранному.

По мнению С.Н. Казимировой, «использование языка-посредника может быть «зримое», эксплицированное, или «незримое», имплицированное. Эксплицированное, то есть открытое, обращение к языку-посреднику легче систематизировать и, соответственно, использовать более целесообразно. Но и имплицированное присутствие языка-посредника должно быть осознанным и организованным. Таким образом, он должен присутствовать не только в языковом сознании инофонов, но и у преподавателя, который должен понимать и учитывать механизм воздействия навыков родного языка на процесс формирования навыков на иностранном языке» [2, 49]. Будучи убежденными, что «использование языка-посредника должно не «заслонять» изучаемый иностранный язык, а, наоборот, в незаметной форме оказывать содействие как изучению, так и преподаванию этого предмета», мы, однако, решили проверить свои предположения и взяли на себя смелость составить опросник для студентов нашего университета и назвали его «Язык-посредник при изучении третьего иностранного языка» [3, 148]. Проблема использования языка-посредника на занятиях по иностранному языку, по нашим наблюдениям, остается малоизучена. Соответственно, опросники по данной теме на русском языке отсутствуют.

Таким образом, в анкете, состоящей из 11 пунктов, приняли участие 13 студентов из Туркменистана, изучающих французский как третий иностранный язык. Первый вопрос анкеты был посвящен успеваемости по указанному предмету. Так, 11 из 13 студентов охарактеризовали свою успеваемость словом «хорошо». Следующий пункт анкетирования был призван помочь избежать недопонимания: «Какой язык, по Вашему мнению, выступает языком-посредником при изучении французского языка?» Ответы всех студентов показали, что, как и подразумевалось, они имеют в виду русский язык. В следующем вопросе ответы разделились практически поровну: 7 студентов посчитали, что преподаватель редко обращается к языку-посреднику, а остальные 6 дали ответ – «при необходимости». Что касается вопроса о частоте обращения студентами к языку-посреднику, обучающиеся единогласно ответили «да». «Использование языка-посредника на занятиях по ТИЯ» 11 студентов оценили положительно и только 2 нейтрально. Преобладающая часть группы (12 опрошенных) считает обращение к языку-посреднику на занятиях по ТИЯ обоснованным при развитии навыков говорения. Только малая часть опрошенных (4 студента), говоря о трудностях в обучении, упоминает о недостатке знаний со времен школьного обучения. В то время как главным пробелом в знании предмета, по мнению 9 опрошенных, является недостаточный словарный запас по ТИЯ. Отвечая на вопрос: «Комфортнее ли Вам на занятии по ТИЯ, если преподаватель разрешает пользоваться языком-посредником?» – все студенты выбрали вариант «положительно». Заключительным пунктом анкетирования значился вопрос о преимуществах знания иностранного языка посредством языка-посредника. Невзирая на наличие нескольких вариантов ответа, 13 из 13 респондентов сошлись в едином мнении, что «знание иностранного языка поможет получить более высокооплачиваемую работу».

Анализируя ответы 13 туркменских студентов, изучающих французский язык как третий иностранный, прошедших анкетирование «Язык-посредник при изучении третьего иностранного языка», мы пришли к выводу, что как для преподавателя, так и для студентов из Туркменистана, обращение к языку-посреднику является целесообразной мерой. Исходя из ответов студентов, использование языка-посредника благоприятно сказывается на усвоении материала, развитии навыков говорения и создании комфортной психологической обстановки на занятии по ТИЯ. К тому же, по утверждению Н.Д. Гальсковой, «знание языков, и прежде всего языков международного значения, как правило, дает возможность личности получить реальные шансы занять в обществе более престижное как в социальном, так и в материальном отношении положение» [2, 7]. Следовательно, знание ТИЯ имеет для студентов и практическую значимость: ввиду знания редкого в их местности иностранного языка они смогут рассчитывать на более высокую оплату труда в своей местности.

## Литература

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 333 с.
2. Казимилова, С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка / С. Н. Казимилова // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 48–51.
3. Смирнова, В. Н. Роль русского языка в преподавании второго иностранного языка на продолжающем этапе / В. Н. Смирнова // Ученые записки УО «ВГУ им. П.М. Машерова» : сборник научных трудов / редкол. А. В. Егоров [и др.]. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – Т. 30. – С. 146–150.
4. Соглашение между Министерством образования Республики Беларусь и Министерством образования Туркменистана о сотрудничестве в области образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edu.gov.by/sistema-obrazovaniya/mezhdunar/mezhdunarodnye-soglasheniya>. – Дата доступа : 20.01.2020 .

**Е.Н. Яковлева-Юрчак**

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»  
e-mail: helene.by@mail.ru*

УДК 811.133.1'242-057.87

## **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ**

*Ключевые слова: ошибка, изучение языка, французский язык, лексические, фонетические, грамматические ошибки.*

*В статье рассматриваются типичные фонетические, лексические, грамматические ошибки, которые допускают студенты, начинающие учить французский язык, говорится об ошибках как естественном явлении, которому все же необходимо уделять достаточно внимания, чтобы совершенствоваться в языке.*

**E.N. Yakovleva-Yurchak**

*Educational Establishment «Vitebsk State P.M. Masherov University»*

## **TYPICAL ERRORS OF STUDENTS STUDYING THE FRENCH LANGUAGE AS A SECOND FOREIGN**

*Key words: error, language learning, French, lexical, phonetic, grammatical errors.*

*The article discusses the typical phonetic, lexical, and grammatical mistakes that students who begin to learn French make mistakes, talks about mistakes as a natural phenomenon, which nevertheless needs to be paid enough attention to improve in the language.*